

Philippe Blanchet

Gltofobias, representaciones, ideologías, imaginarios (respuestas a las preguntas de los coordinadores del dossier)

Référence électronique : Philippe Blanchet, « Gltofobias, representaciones, ideologías, imaginarios (respuestas a las preguntas de los coordinadores del dossier de Quaderna 5) », © 2021 *Quaderna* [en ligne], 5 | 2021, mis en ligne le 26 février 2021, url permanente : <https://quaderna.org/?p=956>.

Tous droits réservés

Gltofobias, representaciones, ideologías, imaginarios (respuestas a las preguntas de los coordinadores del dossier)

Felipe Blanchet (Universita Rennes 2)

NB: Philippe Blanchet a proposé de formuler ses réponses dans une langue romane minoritaire, le provençal qui est sa langue première, et nous avons accepté. Il a fait le choix d'utiliser les formes les plus transparentes possibles pour des castillanophones afin de faciliter l'intercompréhension et il nous signale qu'en provençal le -o final est un ancien -a, équivalent à celui que l'on trouve en espagnol ou en italien (le -o est ainsi la marque du féminin, ce qui peut dérouter au départ).

*1) En su Discriminations : combattre la glottophobie (2016), Philippe Blanchet propone el concepto de **gltofobia** para designar « el desprecio, el odio, la agresión, el rechazo, la exclusión de personas » (p. 44) motivados por la desvalorización de las formas lingüísticas utilizadas por ellas. Centrado en las personas, y no en el componente lingüístico subrayado por otros conceptos cercanos – como por ejemplo lingüicismo o discriminación lingüística –, a partir de la publicación de la obra de Blanchet el concepto de **gltofobia** ha sido frecuentemente adoptado en los ámbitos universitario, mediático y político. La recepción positiva del concepto parece poner en evidencia una problemática mayor de nuestras sociedades, una problemática presente tanto en Francia como en otros países. El punto de vista sobre el que quisiéramos conocer su punto de vista es el del margen de acción que puede haber ante la gltofobia. Quisiéramos saber si ustedes creen que la resistencia es posible. Y si creen es posible, ¿cuáles les parece que son las posibilidades y las prácticas concretas de resistencia por parte de los sujetos individuales o colectivos ante las discriminaciones gltofóbicas? ¿Creen ustedes que estas prácticas de resistencia difieren según las áreas lingüísticas y culturales? ¿Pueden distinguirse, en su opinión, maneras diferentes de reaccionar en el ámbito hispanófono, anglófono y francófono, por ejemplo?*

Mi parèisse bèn nourmau de si demanda quèti soun lei poussibleta de resistènci e d'acien councreto contro la gloutoufoubio. Es un problèmo qu'espilo de la vido soucialo e la responso, se n'en trouvan uno, li dèu retourna.

Vourriéu, pèr entamena ma responso, counta un pau l'istòri de coumo avèn fa 'quelo recerco. À la debuto li avié de gènt endigna que li refusèsson lou dre de parla sa lengo, e n'erian, moun counfraire Thierry Bulot (que parlavo lou "cauchois", uno varieta de la lengo nourmando) e iéu (que parli lou prouvençau). Avian tóuti dous lou remèmbre dei castigamen abouminable emai dei patimen viscu pèr lei vièi (e lei mens vièi) de nouésteis envirouno, perqué à l'escolo (e dins sa vido) parlavon pas francés, o pas soulamen lou francés, o tambèn que lou parlavon à sa maniero coumo segoundo o tresèimo lengo. Si sian pensa d'assaja d'estudia aquéu fenoumène soucioulinguistique. Avèn coumença pèr óusserva de situacien d'inegalita de lengo, de coumpourtamen de fouero-bandimen de gènt raport à sa lengo. Avèn reculi lei dicho de gènt que n'en souffrisson. Mai bastavo pas. Èro necite puei de vèire s'acò courrespondié à la definicien d'uno descriminacien, ce que nous menavo fouero lei questien linguistico pèr s'alarga vers de questien filousoufico (l'etico dei relacien umano) e juridico (lei descriminacien soun previsto pèr foueço lèi e lei gènt que n'en soun fautible pouedon n'èstre puni pèr lei tribunau). Entre l'etico e lou dre, si sian trouva à trata de questien founsamen poulitico, valènt-à-dire de que tocon l'ourganisacien dei relacien umano e de la vido dins la ciéuta.

Vaqui perqué, d'agué pouscu establi l'eisistènci de descriminacien de persouno foundado sus soun parla nous a mena evidentamen à si soucita de cambia lei cauvo pèr fin qu'aquelo gloutoufoubio siguèsse aplantado, o, pèr lou mens, demenido. Moun libre¹, que a manda la lus sus aquéu problèmo, es entitoula (en francés) "discriminacien: lucha contro la gloutoufoubio". La toco li es claramen espremido. La darriero partido dóu libre es precisamen dedicado à de mejan de resistènci e de lucho. Dins lou segound libre qu'escriverian 'mé ma coulègo Stéphanie Clerc Conan ("Ai puei agu crento de dorbi la bouco"²), que li trouvarès subretout de testimòni, tambèn acababerian em'uno partido mounte ramentan lei tèste de lèi e lei camin pèr s'apela dóu tribunau quouro sias vitimo de gloutoufoubio.

Tout acò vòu bèn dire, segur, que sian counvincu qu'es poussible de resisti e de lucha.

D'uno maniero generalo, prepausèri de counsidera que si capitan fâci à-n-uno muraiasso giganto e que la fau ataca, ensemblamen e de countùni, d'un las, de l'autre, emai à tóuti lei nivèu. Prepausèri mai precisamen de destria tres nivèu.

Proumieramen, lou nivèu de cadun e caduno de nous-àutrei gènt ourdinàri dins la vido vidanto. Es necite que pousquen dire "nàni! Acò pòu pas èstre! Avès pas lou dre de trata lei gènt ansin! Es enebi!" s'un còup rescontran, pèr nous-autre, o pèr de gènt de l'envirouno, de coumpourtamen gloutoufobe. Poudèn baia d'esplico pèr assaja de faire cambia leis idèio e lei coumpourtamen dei gènt, sènso parla de si resouna se-mume pèr arresta touto gloutoufoubio persounalo.

Segoundamen, lou nivèu deis acien coumuno, quouro s'agisse de groupamen de persouno e d'ativeta couleitivo. Pèr eisèmples si douna, dins uno assoussiacion, un clube o dins uno entrepresso un reglaman qu'enebisse tóuti lei descrimacion quènti que siegon e dounco lei descrimacion gloutoufobo. A-n-aquéu nivèu mejan s'atrovon tambèn lei gràndeis istitucion coumo l'escolo. E l'educacion, de l'escolo dei pichoun fin à l'universita, tèn uno plaço centralo. Dins leis enquisto qu'avèn facho, es proun souvènt dins l'educacion que trouverian de coumpourtamen gloutoufobe. Tant, de l'analisa pèr lou menut, si sian avisa que, en Franço, l'escolo es estado - e sèmpre es uei - lou mejan principau que la gloutoufoubio nacionalo, óficialo, es enfusado dins la tèsto dei gènt: li aprenèn la glourificacion de la lengo nacionalo presentado coumo superiouro à tóuti leis outro e l'òdi deis àutrei lengo, de monte que vèngon lei gènt que lei parlon: dóu païs alentour (lou bretoun o lou galò en Bretagno, lou prouvençau en Prouvenço...) e de païs fourestié (subretout leis emigra dei païs paure); li aprenèn de respeta coumo sacrado la varieta de francés pretendudo "puro" que la devèn imita e dounco de si trufa dei persouno que parlon francés autramen, em'un "acènt", de paraulo particuliero, e patin coufin. Li aprenèn de trouva nourmau que leis escolan que parlon pas francés (o pas soulamen francés³) siegon mespresa, rebufa dins de classo especialo, e que aquéli que "fan de fauto" (pèr eisèmples que reciton un pouèmo em'un acènt regiounau) siegon umelia e mau nouta. Adounc, es mai que mai impourtant de cambia l'educacion linguistico: d'educa au respèt de la lengo e dóu parla de cadun.o à luego d'educa à la descrimacion gloutoufobo. L'a tambèn lei media de l'auvi e dóu vèire, radio, TV, qu'espandisson pouderousamen uno normo unenco de lengo, que si capito d'èstre lou francés nourmalisa. Lei gènt que parlon dins d'àutrei lengo soun doubla. Piègi, aquéli que parlon d'àutrei varieta de francés soun soto-titoula!

Au tresèime nivèu, avèn la soucieta dins soun toutun. Aqui la questien si pòu regla soulamen emé la representacion poultico (deputa, senatour, gouvèr...) en seguissènt douas modo: uno, qu'aquélei gènt representon veraiamen lei pouplacion jusco dins soun parla (en Franço, qu'asi tóuti lei respousable poultique nacionau parlon rèn que francés e un francés nourmalisa; si pòu pas màncou imagina qu'uno persouno que a un "acènt" siegue elegido à la presidènci de la republico⁴), douas que la lèi nacionalo enebisse e coundane lei descrimacion linguistico que soun ja enebido pèr tóuti lei grand tète internacionau de prouteicion dei dre uman e dei liberta foundamental. En Franço, monte si respetavo pas aquéli grand tète pamens ratifica pèr lou païs, avèn fin finalo capita en 2016 de faire apoundre dins la lèi qu'enebisse d'ùnei descrimacion, aquéli foundado subre "la capacita de s'espreni dins uno outro lengo que lou francés". Defauto encaro aquéli foundado subre la maniero de parla lou francés, mai un deputa a prepausa à la debuto de 2020 d'ajusta "l'acènt" dins la lèi. Acò permete de s'apela vers lei tribunau quouro sias vitimo de gloutoufoubio. Acò ajudara tambèn de faire encapa au mounde que se es pas legau, es perqué es pas acetable.

Pèr ce que regardo la darriero questien qu'avès pauvado aqui d'aut, valènt-à-dire se l'a de diferènci segound leis espàndi linguistique e culturau e se, pèr cas, lei reacien poudrion èstre diferènto dins uno soucieta de lengo castihano, ingleso o franceso, dirai... de vouei e de noun! Leis estúdi que siguèron mena, pèr eisèmples sus leis acènt en anglés⁵ o sus lei "preconceitos linguísticos" au Brasiéu⁶, lei poultico linguistico qu'avèn visto un pau de pertout dins lou mounde contro lou kurde en Turquío, lei lengo dicho "indigèno" eis Americo, l'arabi pouplari dins lei païs maugrabin, souto lou poudé de Franco en Espagno, de Mussolini en Itàli, etc., etc., etc. Tout acò nous fa bello provo que l'a de gloutoufoubio parieramen dins de mouloun de soucieta. Lei principis foundamentau que regisson leis

ideoulougiò gloutoufobo soun aperi aqui similari. L'a pamens de diferènci. Uno, de diferènci de degat. D'uneis Estat an istituciounalisa la gloutoufoubiò e l'an generalisado dins la soucieta em'uno grosso forço, coumo toumbo lou cas en Franço monte l'a qu'uno lengo legalo e legitimo, leis àutrei lengo estènt enebido pèr la lèi despuei dous siècle em'uno casso terriblo pèr assaja de leis escafa coumpletamen. D'àutrei soucieta soun bastido sus lou principi dóu respèt de la diversita linguistico e culturalo, coumo pèr eisèmple lou Mali o la Boulivio que an de coustitucien e de lèi educativo eisemplari sus d'aquéu sujet. Entre mitan aquèlei dous estrème, la maje part deis Estat an de poulitico mai o mens dorbido à la diverseta linguistico mai noun coumpletamen: pèr eisèmple l'Espagno, l'Itali, lou Reiaume-Uni, la Souïssso, lou Marò, lou Canada, l'Indo, etc. De tout segur, si reagira pas eisatamen parieramen dins aquéli diferènt païs sus la questien que nous ócupo aqui. Leis idèio dei gènt, leis abitudo istourico, lei moudèle de soucieta, lei sistèmo legau, aduen de proublèmo, de capacita e de poussibleta un pau diferènto.

2) *Teniendo en cuenta los contextos que ustedes conocen, ¿perciben ustedes (o han percibido en algún momento) fenómenos de glotofobia en las prácticas de las instituciones educativas, a nivel primario, secundario o universitario ? ¿Podrían ustedes citar algunos ejemplos y comentarlos ?*

Coumo va diguèri adaut, l'educacien, dóu nivèu primari au nivèu universitari, es un lue majour de gloutoufoubiò. Pas tant soulamen perqué si li remarco de pratico gloutoufobo frequènto, mai subretout perqué es magimen aqui que s'ensigno e si naturaliso de pensado e de coumpourtamen gloutoufobe. Ato puei, acò depènde seguramen dei sistèmo educatiéu e dei soucieta que lei gouvèrnon. Michel Francard, soucioulenguisto bèuge, a moustra que l'insegureta linguistico, que baio la pòu de s'engana, de « parla mau », d'èstre mespresa, es istalado magimen pèr l'escolo. Perqué es aqui que fan crèire ei pichoun em'ei pichouno que l'a de lengo superiouro à d'autro, e de maniero de parla meiouro que d'autro. Tant que vous an pas presenta un autre parla censamen meiou que lou vouestre, avès fisanço dins vouesto paraulo. Es après que coumenças de crèire ei ierarquiò linguistico, que s'endevènon just-e-just uno refourmulacien enganarello d'uno ideoulougiò gloutoufobo. Dins uno enquistò que venèn d'acaba emé de counfraire e counsouarre, avèn demanda à d'estudiant de quatre universita francoufono (Toronto au Canada, Renno de Bretagno, z-Ais de Prouvènço e La Reunion dins l'océan indian) se ja veguèron o visquèron de descriminacien gloutoufobo, e monte s'atrovon lei mai frequènto. La mita dis que n'a vist o viscu. L'ensignamen es menciouna en segoundo pouscien après lei demando pèr si faire emplega.

Mi pènsi qu'es gaire necite aqui que dóuni d'eisèmple precisamen : n'assemblerian e n'en coumenterian de desenau dins nouèstei libre sus la gloutoufoubiò, en n'en presentèri mai d'autre pesca dins nouestro grosso bàsi de dounado, pèr renouvela un pau leis itèm, dins mant uno counferènci que fèri e que si pouedon trouva sus internet.

3) *En trabajos recientes los conceptos de representaciones, ideologías e imaginarios circulan ampliamente para quienes consideran al lenguaje como una práctica social y política. ¿Podrían ustedes explicitar la definición que darían de cada uno de estos tres conceptos y el modo en que ustedes los articulan en sus trabajos? ¿Consideran ustedes que alguno(s) de estos tres conceptos tiene(n) mayor importancia o pertinencia? ¿Por qué?*

Emplègui pas, iéu, lou councèite d'imaginari. Emplègui aquéli de representacien (soucioulenguistico) e d'ideoulougiò (linguistico). Dirai que lei representacien soun de counouissènci coumuno, ourdinari, que an sa valour mai que soun pas scientifico. Raport ei lengo, uno representacien es uno maniero de percebre, de councebre, de categorisa, d'assembla, de nouma lei pratico linguistico, e tambèn de li atribuï de qualita o de deco, d'interpreta lou fa de lei parla o de leis escriéure, de lei liga 'mé d'àutrei pratico soucialo, tout acò aguènt de counsequènci sus soun usàgi. Lei representacien soun dicho « soucialo » perqué barrulon dins la soucieta, soun partejado pèr uno (grosso) partido dei gènt, soun trasmesso ei pichoun, enseignado dins lei famiho o à l'escolo, traspourtado pèr lei media... Lei representacien pouedon deveni largamen partejado, quàsi pèr tóuti. Devènon de cresènço que si pouedon plus discuti, acertanado coumo d'evidènci, coumo uno « realita » que degun pòu countesta -o soulamen se a perdu la resoun. Pouedon èstre puei ourganisado dins uno

ideoulougiò.

Pèr iéu, en m'apiejant sus Gramsci, uno ideoulougiò es un sistèmo d'idèio, uno pensado generalo, que pretènde tout esplica, tout ourganisa, un pau coumo uno religien. Es dounco uno cresènço e, coumo talo, pretènde dire *la* verita, pretènde èstre « realisto » e dire simplamen la « naturo » dei cauvo talo coumo soun. L'ideoulougiò aceto ni la discutido nimai, encaro mens, la countèsto. Permete d'impauva uno vesien dóu mounde o de la soucieta en fènt crèire qu'es la souleto realita, evidènto, incountestablo, que l'a pas d'autro poussibleta (lou « there is no alternative » de Thatcher). Uno ideoulougiò es autouritari, arbitrari, sacrado, e es defendudo coumo talo pèr aquéli que li crèson. S'aplicas aquelo definicien à l'analiso de la lengo franceso en Franço, veirés ce que es uno ideoulougiò linguistico : « lou francés es uno lengo divino que siguè creado perfèto despuei lei siècle dei siècle, que degun la pòu ni cambia ni questiouna e que tóuti la dèvon adoura. Tèn sa superiourita de sa naturo, lei règlo dóu « bouen » francés soun soulido coumo lei dès coumandamen, si pòu màncou pas imagina de countesta la plaço dóu francés dins la soucieta franceso e dins lou mounde (e es inacetable que l'inglés li siegue passa davans)... ». Se quaucun discute acò, pèr eisèmple un soucioulinguisto, un defensèire d'uno autre lengo e dóu dre dei gènt de parla sa lengo à sa maniero, o encaro de la femenisacien dei noum de mestié, fa un peccat mourtau, es un traite, un fouele que voudrié faire enrèire que lei « patois » soun de lengo vertadiero, un revoulucionari, un anarquisto dangeirous que va tout « nivela pèr lou bas », tout fa peta, la lengo, la nacien, l'Estat, l'ordre linguistique dóu país... Lei dicho poulitico e lei media francés soun plen d'aquéli cresènço. Vaqui ce que es uno ideoulougiò. E uno ideoulougiò gloutoufobo. Mai n'en poudès prene d'àutreis eisèmple, coumo l'espagnòu o lou pourtugués en Americo contro lei lengo deis « amerindian »...

De tout segur, nèisse pas souleto e es pas mantengudo pèr rèn. Uno ideoulougiò es sèmpre bastido, prougressivamen, pèr aquéli que li trovon soun interès e que soun proun pouderos pèr la difusi, pèr l'impauva. Aquéli que sa lengo devèn douminanto alargon e augmenton sei mejan de douminacien. Empachon ansin lei gènt que la descounouisson d'intra dins lou cièucle dóu poudé. La lengo serve d'empache, de tamis, pèr garda lou poudé. Lei mèstre fan aceta soun estatut de mèstre (e l'estatut superior de sa lengo, de sa culturo) gràci à l'ideoulougiò que fan enfusa dins la soucieta. Pèr fin que lou pople acete d'èstre doumina, que l'acete coumo uno cauvo « nourmalo » e que countèste pas la plaço dóu mèstre, de sa lengo de sei normo soucialo e soucioulinguistico. Gramsci dis que acò es uno *egemonio* : uno douminacien counsentido. L'escolo juego un role d'impourtanço proumiero pèr bouta 'quelo ideoulougiò linguistico dins la tèsto dei gènt. P. Bourdieu estudiè 'cò l'a ja quàuquei tèms...

Aquéli noucien soun fouaço impourtanto pèr iéu, ligado à-n-aquéli de digloussio, de gloutoufoubio, pèr estudia l'ourganisacien deis inegalita (dounco dei descriminacien) dins lei soucieta.

Lou proujet fundamentau e principau d'un estúdi soucioulinguistique, pèr iéu coumo pèr d'àutrei soucioulinguisto, es double :

- uno, es d'estudia coumo uno soucieta ourganiso (en prouvençau poudrian miés dire : estiganço) sei lengo pèr ourganisa lei relacien entre lei gènt e lei groupe souciau ;
- l'autro, es d'estudia ce que l'ourganisacien linguistico d'uno soucieta fa vèire de l'ourganisacien generalo d'aquesto soucieta, de l'ourganisacien dei relacien entre lei gènt e entre les groupe souciau.

E, n'en siéu bèn regretous, enjusco aqui, ai rescountra soulamen de soucieta ourganisado d'uno maniero mai o mens inegalitari. Lei councèite esplica aqui dessus soun puei tras qu'utile pèr esplica coumo founciounon aquéli soucieta. Lei metodo d'enquisto permeton d'ana vèire precisamen e councretamen coumo si passo pèr lei gènt dins sa vido parlanto.

¹ Es esta tournamai edita, coumpleta : Ph. Blanchet, *Discriminations : combattre la glottophobie*, Limoges, Lambert-Lucas, 2019, 152 p.

² Ph. Blanchet et S. Clerc Conan, *Je n'ai plus osé ouvrir la bouche... Témoignages de glottophobie vécue et moyens de se défendre*, Limoges, Lambert-Lucas, 2018, 128 p.

³ Subretout se parlon uno lengo dicho « regiounalo », dicho « patois » o « dialèite », o lengo « qu'es pas uno lengo vertadiero ». Se parlas l'inglés, es lou countrari, acò marco bèn !

⁴ Aquéli que an assaja soun esta mespresa publicamen pèr aquelo resoun, coumo Eva Joly neissudo en Nourvejo o coumo Jean Lasalle e Philippe Poutou que vènon de Gascougn-Biarn.

⁵ R. Lippi-Green, *English with an Accent: Language, Ideology and Discrimination in the United States*, NY, Routledge, 1997.

⁶ M. Bagno, *Preconceito lingüístico. O que é, como se faz*, São Paulo, Loyola, 1999.